



EUROPEAN COMMISSION

[CHECK AGAINST DELIVERY]

Androulla VASSILIOU

Member of the European Commission for Education, Culture, Multilingualism and Youth

Linguistic diversity: the heart of Europe's DNA

IAMLADP annual meeting
Brussels, 24 June 2014

I am delighted to meet you in Brussels today for this session of the International Annual Meeting on Language Arrangements, Documentation and Publications, organised jointly this year by the European institutions. I am proud to be here and say a few words to you, who are the promoters and practitioners of multilingualism both for the public at large but first of all for the bodies of United Nations, European Union and other international organisations.

Your work in the past few decades has been invaluable: your cooperation has led to some laudable results, such as more visibility for the role of language services in international organisations and the possibility of learning from each other.

As you know, the European Commission attaches great importance to multilingual communication.

Indeed, the EU thrives on its multilingualism and languages are at the core of its functioning. Multilingualism is essential for the success of the EU democratic project. It makes the EU and its institutions more accessible and transparent for all citizens of the Union.

But multilingual communication does not happen as by miracle. On the contrary – and I do not have to convince you of this – it requires hard work, by dedicated professionals.

This may not always be recognised, but that does not make it less true.

Respect for linguistic diversity is a firm principle of our political union. It is one of our core values. The linguistic variety and cultural diversity of Europe have always been at the roots of its vitality and cultural strength.

We Europeans are the heirs to many cultures. We are proud of this. We are attached to this. And we are keen to preserve this string of our DNA. In the words of the anthropologist Robert Hanvey, we are not *"locked in the cage of one culture"*.

They have woven an immense tapestry, each adding their touch, their motifs and their colours to the collective work that is our shared culture. Translation, in all its forms, is the loom on which all these strands are woven together.

Indeed languages and multilingual communication are our everyday tool in the shaping of the European political project. This is the reason why it is important for us to be involved in the promotion and support of language professions, also at a global level. And this is why the work of associations and organisations that promote linguistic professions are so crucial for the effective functioning of international organisations.

In particular, the activity of the International Annual Meeting on Language Arrangements, Documentation and Publishing is precious for us, not only because it allows exchange of practices, follow-up of innovation and cooperation in a field which is so important for the European Union, but also because it helps us promote language diversity and multicultural dialogue in the whole world.

And where there is multilingualism on an equal basis, there are equal rights and mutual understanding, values which the European Union strongly cherishes and supports all over the world.

Indeed, languages are also a political tool and I am glad to see that your partnership contributes to the enhancement of other international organisations, supporting interpreter courses, most recently also in African universities. The more states and governments talk to each other, the more there will be peace, equality and prosperity in our world.

Κυρίες και κύριοι,

Οι μεταφραστές και οι διερμηνείς διαδραματίζουν καθοριστικό ρόλο στους οργανισμούς μας. Αποτελούν τον κινητήριο μοχλό της διεθνούς συνεργασίας. Όχι μόνο κάνουν δυνατή την επικοινωνία, αλλά με την εκτέλεση των καθηκόντων τους και την όλη παρουσία τους στα θεσμικά όργανα έχουν συμβάλει στην ανάπτυξη μιας αυθεντικής πολιτικής κουλτούρας που έχει κεντρικό άξονα την πολυγλωσσία και που εξαπλώνεται στις κοινωνίες μας.

Οι οργανισμοί μας όμως αλλάζουν, όπως άλλωστε και οι δεξιότητες που χρειάζονται όλοι όσοι ασχολούνται επαγγελματικά με τις γλώσσες. Η αύξηση του όγκου και της διαδικτυακής παρουσίας αλλάζει τον τρόπο που αντιμετωπίζουμε τις πολυγλωσσες ανάγκες των πολιτών μας. Πέρσι στην Ευρωπαϊκή Επιτροπή ξεκινήσαμε ένα νέο σύστημα αυτόματης μετάφρασης, το MT@EC, που θα αποτελέσει τη βάση διάφορων πολυγλωσσών ψηφιακών υπηρεσιών που θα μπορούν και θα έχουν την ευκαιρία να χρησιμοποιούν οι Ευρωπαίοι.

Για να μπορούν να αντιμετωπίζουν τις συνεχώς μεταβαλλόμενες ανάγκες των οργανισμών μας και του κοινού τους, τα γλωσσικά επαγγέλματα πρέπει να εξελίσσονται, να προσαρμόζονται στην τεχνολογική καινοτομία και να υιοθετούν νέες μεθόδους εργασίας, σε συνθήκες συνεχούς πρόκλησης για εκσυγχρονισμό. Οι μεταφραστές και οι διερμηνείς θα πρέπει να διαθέτουν μεγαλύτερο φάσμα δεξιοτήτων οι οποίες αποκτούνται τόσο με τυπικό όσο και με άτυπο τρόπο.

Η Ευρωπαϊκή Επιτροπή έχει σημειώσει αξιοσημείωτη πρόοδο σε αυτόν τον τομέα των επαγγελματικών απαιτήσεων για τους μεταφραστές και τους διερμηνείς. Έχει αναπτύξει ένα ευρωπαϊκό μεταπτυχιακό δίπλωμα στη μετάφραση και ένα ευρωπαϊκό μεταπτυχιακό δίπλωμα στη διερμηνεία συνεδριάσεων (και τα δύο σε επίπεδο Master). Τα διπλώματα αυτά καθορίζουν τα βασικά προσόντα που πρέπει να έχουν οι μεταφραστές και οι διερμηνείς συνεδριάσεων προκειμένου να αποκτήσουν πρόσβαση στους αντίστοιχους επαγγελματικούς τομείς.

Για τα επαγγέλματα στους τομείς της μετάφρασης και της διερμηνείας, τα οποία βασίζονται στην επικοινωνία της γνώσης, η διά βίου μάθηση εξακολουθεί να είναι σημαντική, αν όχι καταλυτική, για την επιβίωσή τους και την ικανότητά τους να διαχειρίζονται τη διαρκή αλλαγή.

Η διά βίου μάθηση είναι απόλυτα απαραίτητη (εκ των ουκ άνευ).

Μια σύμπραξη, όπως η δική σας, συμβάλλει ακριβώς σε αυτή την αδιάκοπη διαδικασία που είναι σημαντική για τη λειτουργία των θεσμικών οργάνων μας. Η συνεργασία και ο

επιμερισμός της γνώσης μεταξύ οργανισμών μπορεί να συμβάλει στον εντοπισμό νέων αναγκών μάθησης και στην κατάλληλη αντιμετώπισή τους. Ο πλούτος γνώσης που εσείς ως δημόσιες γλωσσικές υπηρεσίες έχετε στη διάθεσή σας μέσω αυτού του φόρουμ δεν μπορεί σε καμία περίπτωση να συγκριθεί με αυτά που προσφέρουν τα εξωτερικά ιδρύματα επιμόρφωσης ή τα γραφεία συμβούλων.

Επομένως, δεν μπορώ παρά να σας ενθαρρύνω να συνεχίσετε τις προσπάθειές σας στον τομέα της επιμόρφωσης.

Άκουσα με μεγάλο ενδιαφέρον τη συζήτηση για τις κοινές επιχειρήσεις επιμόρφωσης. Η συγκέντρωση των απαραίτητων πόρων για τη στήριξη της διά βίου μάθησης των επαγγελματιών των γλωσσών έχει αποδειχτεί ένα απλό, αποτελεσματικό και οικονομικά αποδοτικό εργαλείο επιμόρφωσης.

Ως Επίτροπος σε θέματα εκπαίδευσης γνωρίζω ότι η συνεργασία με τα πανεπιστήμια είναι εξίσου σημαντική. Μας βοηθά να επισημάνουμε τις δεξιότητες που μπορούν να βελτιώσουν την απασχολησιμότητα των αποφοίτων. Μπορεί να προσφέρει έμπρακτη αναγνώριση των επαγγελματικών δεξιοτήτων, γνώσεων και προσόντων που έχουν αποκτήσει οι επαγγελματίες των γλωσσών στον χώρο εργασίας τους.

Και τέλος, μπορεί να μας βοηθήσει να επισημάνουμε νέους τομείς ειδίκευσης στους οποίους χρειάζεται να προσελκύσουμε επαγγελματίες στο γλωσσικό τομέα.

Ladies and gentlemen,

Let me conclude by applauding your work, and the work of IAMLADP, in enhancing the efficiency, quality and cost-effectiveness of the language services of international organisations. By raising awareness of common challenges you enable language professions to advance for the common good.

I praise your initiative in formulating a position on lifelong learning, 'The Brussels Statement', which I hope will be adopted by all the parties represented here at this gathering and made available in the public domain. Rightly so, as I am firmly convinced that Lifelong Learning is relevant to everyone.

I wish you fruitful discussions and I hope that the multilingual spirit that you keep alight will continue to spread in the global society.